

УДК 371.3:81'243(4)

**Инна КОНДРАТЬЕВА,**  
аспирант кафедры образования взрослых  
Национального педагогического университета имени М. П. Драгоманова  
(Киев, Украина) inna.sbt@gmail.com

## МЕТОДОЛОГИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ СТРАН ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА

В статье рассматриваются методологические принципы методики CLIL – интегрированного обучения предмету и иностранному языку, которая на современном этапе признана одной из ведущих и наиболее эффективных методик обучения иностранным языкам. Автор анализирует опыт преподавания иностранных языков по методике CLIL в общеобразовательных школах Европейского Союза и пытается выявить возможные пути для повышения качества преподавания иностранных языков в Украине. Особенность методики состоит в том, что обучение предмету и иностранному языку происходит одновременно, то есть язык является и целью, и средством обучения. Преподаватель, который работает по этой методике должен владеть иностранным языком на уровне не ниже B2. Особую ценность приобретают учителя-нефилологи, способные преподавать свой предмет на иностранном языке. В условиях мобильности современного общества иностранным языком может стать родной язык учителя, работающего или не в своей родной стране, или учениками которого будут дети иммигрантов. Основное направление подготовки кадров – формирование языковой компетенции учителей-предметников в иностранном языке или в родном языке как иностранном, как необходимой профессиональной составляющей современного учителя.

**Ключевые слова:** интегрированное обучение, CLIL, коммуникативно-лингвистическая компетенция, язык как средство обучения.

**Инна КОНДРАТЬЄВА,**  
аспірант кафедри освіти дорослих  
Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова  
(Київ, Україна) inna.sbt@gmail.com

## МЕТОДОЛОГІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ПРЕДМЕТНО-МОВЛЕННЕВОГО ІНТЕГРОВАНОГО НАВЧАННЯ У ЗАГАЛЬНО-ОСВІТНІХ ШКОЛАХ КРАЇН ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

У статті розглядаються методологічні аспекти методики CLIL – предметно-мовленнєвого інтегрованого навчання, що на сучасному етапі признана однією із провідних та найбільш ефективних під час навчання іноземним мовам. Автор досліджує досвід викладання іноземних мов за методикою CLIL у загально-освітніх школах Європейського Союзу та здійснює спробу розглянути можливі шляхи щодо підвищення якості викладання мов в Україні. Особливість методики полягає у тому, що навчання предмету та іноземній мові здійснюється одночасно, тобто мова є і ціллю, і засобом навчання. Викладач, який працює за методикою CLIL, повинен володіти іноземною мовою на рівні не нижчому за B2. Особливо цінуються вчителі-нефілологи, які спроможні викладати свій предмет іноземною мовою. В умовах мобільності сучасного суспільства іноземною може бути також рідна мова вчителя, якщо він працює не на батьківщині або його учнями є діти іммігрантів. Основний напрям для роботи у підготовці кадрів – формування мовленнєвої компетентності майбутніх вчителів-предметників у іноземній мові або у рідній мові як іноземній, як необхідного професійного складника сучасного вчителя.

**Ключові слова:** інтегроване навчання, CLIL, комунікативно-лінгвістична компетенція, мова як засіб навчання.

**Inna KONDRATYIEVA,**  
Postgraduate student of Pedagogy Department  
National Pedagogical Dragomanov University  
(Kyiv, Ukraine) inna.sbt@gmail.com

## METHODOLOGICAL SUPPORT OF CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING AT EU SECONDARY SCHOOLS

The paper discusses the methodological principles of content and language integrated learning (CLIL), which is currently recognized as a leading and most efficient method of teaching foreign languages. The author analyses the experience of teaching foreign languages using the CLIL at the European Union secondary schools and attempts to find possible

*ways to improve foreign language teaching performance in Ukraine. The specific feature of the method is that content and language learning is simultaneous, i.e. language is both an objective and means. A teacher working according to this method must have the command of a foreign language at B2 minimum. Especially valuable are non-philological teachers, able to teach their subject in a foreign language, which is learnt at this educational institution. In the conditions of modern social mobility the foreign language may be in fact the teacher's native language, if he or she works either abroad or if his or her students are immigrants' children. The main focus of the work is to for language competence of the future subject teachers in a foreign language or in their native language as a second language, as a required professional skill for a modern teacher.*

**Key words:** *integrated learning, CLIL, communicative-linguistic competence, language as a means of learning.*

**Постановка проблеми.** Современное общество характеризуется высокой степенью мобильности и миграции граждан. Многоязычие и мультикультурность стали знаковыми атрибутами информационного общества, которое остро нуждается в модернизации гуманитарного образования. Знание языков превратилось в фактор, который способствует мобильности. Самой передовой с точки зрения эффективности усвоения иностранного языка считается CLIL – методика интегрированного обучения неязыкового предмета и иностранного языка, который в данной методике является одновременно и целью, и средством обучения. Одной из проблем при внедрении этой методики является недостаточно высокий уровень владения иностранным языком учителей-предметников (не филологов), который должен быть как минимум на уровне B2 по Общеввропейской шкале уровней владения иностранными языками. В этой связи в рамках реформы лингвистического образования необходимо проанализировать понятие «иностраный язык» с точки зрения родного языка как иностранного и разработать методику подготовки учителей-предметников для преподавания своего учебного предмета на их родном языке, но который для учащихся является иностранным. Подготовка таких специалистов во многом повысит их профессиональную ценность и откроет дополнительные перспективы в плане трудоустройства не только за пределами родной страны (для преподавания своего предмета в образовательной среде CLIL), но и внутри её (для преподавания своего предмета учащимся-инофонам).

**Анализ достижений.** В зарубежной практике накоплен достаточно большой опыт преподавания иностранных языков, на основании которого разработаны и научно обоснованы различные эффективные методики по их усвоению, которые условно можно разбить на две основные группы. К первой относятся методики обучения детей-инофонов языку, на котором ведётся преподавание в школе. По окончании образовательного курса все учащиеся должны овладеть этим языком на уровне носителей языка. Например, в нормативных документах, принятых Министер-

ством образования Италии относительно несовершеннолетних детей-иностранцев, проживающих на территории Италии и, как следствие, обязанных обучаться в общеобразовательных школах, сказано, что формы и критерии оценивания их учебных достижений, включая работы по государственным экзаменам, являются такими же, которые предусмотрены для итальянских граждан. Методики обучения такого типа нацелены на наиболее быструю интеграцию учащихся-инофонов в учебный процесс, то есть выполняют вспомогательную функцию для восстановления пробелов, затрудняющих изучение остальных учебных предметов и самого языка, в частности. Оканчивая образовательное учреждение, учащиеся овладевают им на уровне носителей языка, и документ о полученном образовании является своего рода сертификатом, подтверждающим этот факт (Linee guida..., 2014).

Для детей-мигрантов, обучающихся в общеобразовательных школах Российской Федерации на русском языке, на кафедре русского языка РГУ нефти и газа имени И. М. Губкина были созданы первые учебные пособия по предметам естественно-научного профиля (преподавателями Е. Ю. Гусевой, Е. А. Дворкиной и Ю. Д. Поляковой). Речь идёт об учебном модуле по географии (6 кл.), физике (7 кл.) и биологии (8 кл.), целью которого является изучение русского языка как иностранного (РКИ) одновременно с изучением соответствующих предметов. Этот курс носит пропедевтический характер, то есть предлагается на начальном этапе изучения указанных предметов с целью наиболее быстрой интеграции учащихся-инофонов в учебный процесс, а также овладения языком научного стиля (РКН). Как утверждают авторы, в результате апробации этих учебников было достигнуто значительное повышение эффективности обучения, так как разработанная система заданий «учитывает и принципы сознательного усвоения материала и бессознательного, происходящего во время многократного повторения лексико-грамматических конструкций и информации текста урока». Работать по таким учебникам могут соответственно преподаватели

физики, биологии, географии, а также преподаватели русского языка (Гусева и др., 2016).

Другая группа включает методики преподавания языков, иностранных для конкретного государства, как учебных предметов. В большинстве европейских стран дети начинают изучать первый иностранный язык как обязательный в возрасте от 6 до 7 лет, но второй обязательный язык изучается только во Франции, Чехии, Италии, Польше и на Мальте, хотя во многих других странах право изучать его в этот период гарантировано всем желающим. В большинстве стран приняты требования, согласно которым к окончанию последней ступени обучения в школе учащиеся должны владеть первым иностранным языком как минимум на уровне B2 (продвинутый уровень автономного владения), а вторым – на уровне B1 (пороговый уровень автономного владения), но в некоторых странах, например в Италии, B2 является минимальным уровнем владения и первым, и вторым иностранным языком, а B1 – третьим, который изучается только в лингвистических лицеях. Одним из требований к культурной компетенции выпускников таких лицеев является умение применять иностранный язык в учебных целях, то есть быть способным изучать на данном языке неязыковую специальность.

**Цель статьи** – раскрыть особенности методики интегрированного обучения неязыковому учебному предмету и иностранному языку как инновационной на материале исследований результатов её внедрения в школах Евросоюза.

**Изложение основного материала.** Аббревиатура CLIL – это сокращенное название на английском языке методики преподавания иностранных языков “Content and Language Integrated Learning”, получившей широкое распространение в общеобразовательных школах Европейского союза. В некоторых странах её название звучит по-другому, например в Испании – это AICLE, то есть акроним от “Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extrahjeras”, во Франции – EMILE от “Enseignement de Matières par Integration d’une Langue Etrangère”; в Германии существует несколько различных названий этой методики, но в целом наиболее распространенным является CLIL.

По-русски эта методика называется «интегрированное обучение учебному (не языковому) предмету и иностранному языку». Её сущность состоит в изучении какого-либо из обязательных учебных предметов на одном (если выбран один предмет) или двух (если выбраны два) изучаемых иностранных языках. Целью такого обучения

являются и предмет, и иностранный язык, который используется в качестве средства обучения.

Методика CLIL явилась результатом экспериментальных программ преподавания иностранных языков, которые осуществлялись в Европе и Канаде, начиная с 60-х годов прошлого столетия, когда учебные предметы преподавались на двух языках в тех районах, где проживали дети-билингвы. Цель такого обучения состояла в том, чтобы дети овладели вторым языком как родным, а тип преподавания назывался билингвистический. В 70-80-е годы в Канаде появилось новое направление для изучения иностранного языка, а именно, метод «погружения в язык», то есть преподавание всех предметов на иностранном языке, каковым был французский для детей иммигрантов. Такой тип преподавания реализовывался в различных формах, в результате чего появилось много дидактических разработок изучения иностранного языка методом «погружения».

В конце 80-х Европейским Советом по образованию принимается резолюция о сохранении и развитии многоязычия, в результате чего преподавание иностранных языков становится одним из основных стратегических направлений развития европейского общества. Основная цель преподавания иностранных языков – улучшение языковой компетенции европейских граждан, как минимум в двух других языках, кроме родного. В 90-х годах появляется инновационный подход, а именно CLIL, основу которого составляет тот факт, что предметом обучения являются одновременно и иностранный язык, и учебный неязыковой предмет, то есть они одинаково важны в учебных целях. Главной отличительной чертой является то, что неязыковой предмет преподаётся не на иностранном языке, но при помощи и посредством иностранного языка, обеспечивая таким образом интеграцию изучения предмета и языка (Apprendimento integrato..., 2014).

В 2005 году CLIL официально признаётся ведущей методикой преподавания, о чём излагается в резолюции «Новая стратегия для достижения многоязычия в Европе». В 2006 году издательство “Eurymedice” публикует первый документ о результатах исследования по применению методики CLIL в школах Европы, в котором излагаются особенности методики CLIL в общеобразовательной системе, а именно: её роль и место, организация учебного процесса, оценивание усвоения изучаемых предметов и иностранных языков, сертификация достигнутого уровня компетенций учащихся, квалификация учителей-предметников, работающих по этой методике, а

также факторы, препятствующие её широкому распространению.

В 2017 году в “Eurudice” выходит четвёртый выпуск этого исследования, который объединяет статистические данные по 60 категориям о внедрении методики в школах Евросоюза (Cifre chiave..., 2018).

Несмотря на постоянно увеличивающийся интерес к данной методике, обучение по ней охватывает сравнительно небольшую часть школьников, которая сильно варьируется от страны к стране. Основная проблема состоит в недостаточном уровне владения иностранным языком учителей-предметников, который должен быть не менее B2 (в соответствии с Общеввропейской системой уровней владения иностранным языком). Например, только в таких странах, как Италия, Австрия, Мальта, Люксембург, Лихтенштейн и Кипр, преподавание по методике CLIL является обязательным на определенной ступени обучения. В частности, в Италии с 2010 года все учащиеся общеобразовательных школ 2-й ступени на последнем году обучения должны изучать один неязыковой предмет на иностранном языке, а учащиеся лингвистических лицеев уже до 16 лет должны изучить один неязыковой предмет на первом, а с 17 лет – и на втором изучаемом иностранном языке (Apprendimento integrato..., 2014: 78). Причем преподавание CLIL проводит учитель-предметник без участия учителя изучаемого иностранного языка. На первых ступенях обучения эта методика может применяться учителем иностранного языка, например при объяснении цветов, частей тела человека, географии и такого прочего, поскольку он компетентен не только в языке, но и в других учебных дисциплинах, что позволяет ему организовывать краткие учебные модули по изучаемому предмету на иностранном языке. На среднем этапе обучения методика CLIL может быть использована при изучении иностранной литературы при условии, что учитель литературы владеет языком, на котором написано произведение.

Итальянский лингвист Паоло Э. Бальбони, ведущий исследователь по глоттодидактике, выделяет шесть факторов, влияющих на повышение эффективности изучения иностранного языка при применении методики CLIL (Balboni, 2012: 214–216)<sup>1</sup>. Во-первых, за счёт времени, выделяемого на изучение других предметов, увеличи-

вается время контакта с иностранным языком. Во-вторых, во время обсуждения учебного материала, например по информатике, химии, биологии, возрастает степень аутентичности языкового материала. В-третьих, повышается также «подлинность» и учебной деятельности, так как в ситуации общения на иностранном языке на уроках по предметам слова приобретают для говорящих конкретный смысл и значение, то есть осуществляется реальный обмен важной информацией по учебному предмету, а не только по языку. В-четвёртых, преодолевается одна из основных трудностей при изучении иностранного языка, так как пониманию предложенного для изучения текста на иностранном языке способствует не столько знание языка, сколько знание предмета. При этом особую роль приобретают такие общеучебные компетенции, как умение читать и анализировать графики, схемы, таблицы и так далее. В-пятых, смещение внимания с лингвистической формы текста на его содержание способствует скорейшему запоминанию и усвоению этой формы, потому что учащиеся не боятся допустить ошибку, не думают о том, что они знают или не знают по языку, а нацелены на понимание и усвоение предметного знания. В-шестых, учащиеся со слабой мотивацией к изучению иностранного языка оказываются в ситуации, когда они, чтобы понять предмет, вынуждены «окунуться» в язык. При таком «погружении» они следуют познавательной логике предмета, а не логике изучения иностранного языка, но в итоге это способствует развитию интереса и к языку.

По мнению П. Э. Бальбони, во время использования иностранного языка в качестве средства обучения преподавание превращается в «осмысленное»: на уроках иностранного языка он изучается не для того, чтобы, возможно, применить его когда-нибудь в будущем, а для того, чтобы применить его на следующем уроке, например, на физике, для усвоения новых понятий, терминов, законов, решения задач, то есть реальной, а не выдуманной информации.

Таким образом, в отличие от методики преподавания иностранного языка, CLIL является особой образовательной средой, в которой происходит обучение и предмету, и языку одновременно. В этой связи на ступени старшей школы выделяются три группы учебных предметов, наиболее подходящих для интегрированного преподавания: 1) предметы гуманитарно-социального профиля (история, география, экономика, социология); 2) предметы естественно-научного профиля (математика, биология, физика, химия и тех-

<sup>1</sup> Выражаем огромную благодарность за предоставленное разрешение со стороны издательства и автора на использование и перевод указанных в данной статье страниц книги.

нология); 3) предметы артистического профиля (музыка, искусство, спорт). На ступени младшей школы каждый изучаемый предмет может преподаваться на иностранном языке.

Чтобы правильно организовать обучение по методике CLIL, необходимо чётко понимать, что не все занятия на иностранном языке, касающиеся учебного неязыкового предмета, как и не все занятия по этому предмету на иностранном языке, являются CLIL. Профессор П. Э. Бальбони предлагает пять типов организации учебной деятельности, которые не имеют чётких «границ» и могут, в зависимости от преобладания языкового или предметного материала, «переходить» друг в друга. В качестве наглядного примера организации учебной деятельности, направленной на изучение химии и английского языка, он приводит такую «многоступенчатую» таблицу (Balboni, 2012: 217) (см. табл. 1).

Анализируя таблицу, П. Э. Бальбони отмечает, что две крайние формы «Не-CLIL» являются наиболее распространёнными в практике преподавания иностранных языков, но они не

приводят в действие факторы повышения качества усвоения (кроме преподавания иностранной литературы, когда содержание учебного модуля охватывает одновременно и язык, и историю, и литературу). Наиболее эффективной является центральная форма, так как в этом случае планирование учебного модуля на иностранном языке осуществляется совместно обеими учителями (причём проводить уроки вдвоём не обязательно). В двух остальных случаях, как видно из таблицы, один предмет доминирует над другим, что не является отрицательным фактором по таким причинам (Balboni, 2012: 217–218):

а) в случае, когда учитель отдаёт предпочтение неязыковому предмету, преподаватель иностранного языка должен разработать для учащихся указания, которые помогут снять проблему понимания текста, например, по химии из-за лексико-грамматических трудностей в языке;

б) если необходимо сделать акцент на иностранном языке, то содержание по химии должно быть уже усвоено или как минимум известно учащимся. Как правило, такие формы применяются

Таблица 1

	Иностранный язык	Химия
Не-CLIL		Материал по химии предъявляется учителем химии на английском языке, но без обращения внимания, даже в минимальной степени, к языку
Учебный модуль-CLIL, ориентированный на химию		Материал по химии предъявляется на английском языке, но учитель английского языка оказывает помощь по языку для лучшего понимания химии.
CLIL		Учебный материал предъявляется с учётом двоякой цели (то есть одновременно при выполнении одних и тех же заданий): с точки зрения и химии, и английского языка. Материал по химии преобладает, но с большим вниманием к научному стилю языка и выполняемой им роли.
Учебный модуль-CLIL, ориентированный на английский язык		В большинстве случаев это деятельность в рамках межпредметных проектов, материал для которых берётся по химии, физике, биологии, но реализация которых выполняется на английском языке.
Не-CLIL	Традиционный спецкурс по языку специальности, в котором используются тексты по химии, но для изучения английского по химии, а не самой химии (которую учащиеся уже знают).	

при проведении экспериментов, лабораторных работ и других мероприятий, которые организуются, ведутся и проводятся на иностранном языке, то есть усвоенные ранее знания повторяются или применяются на практике на иностранном языке.<sup>2</sup>

Эти пять типов учебной деятельности могут быть организованы как независимо друг от друга, так и последовательно на протяжении всего учебного года. Как подчёркивает автор, преподаватель должен чётко понимать особенности каждого типа и то, какого результата можно достичь при его применении.

**Выводы.** Анализ и изучение передового опыта преподавания иностранных языков в зарубежных средних школах способствует интеграции Украины в Евросоюз. На современном этапе ведущей методикой признано предметно-языковое интегрированное обучение CLIL. В статье изложены основные аспекты этой инновационной методики, применение которой в общеобразовательных школах Украины позволит вывести уровень лингвистического образования на более высокий качественный уровень.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri. URL: <http://www.istruzione.it/archivio/web/ministero/focus190214.html>.
2. Гусева Е. Ю., Дворкина Е. А., Полякова Ю. Д. Модуль по научному стилю речи для детей-инофонов, обучающихся в русской школе. URL: <https://pushkininstitute.ru/articles/952>.
3. Apprendimento integrato di lingua e contenuto (Content and Language Integrated Learning – CLIL) nella scuola in Europa. URL: <http://www.indire.it/progetto/clil-content-and-language-integrated-learning/>.
4. Cifre chiave dell'insegnamento delle lingue a scuola in Europa. URL: <http://eurydice.indire.it/pubblicazioni/cifre-chiave-dell'insegnamento-delle-lingue-a-scuola-in-europa/>.
5. Balboni P.E., 2012, Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse. UTET Università, Torino.

#### REFERENCES

1. Linee guida per l'accoglienza e l'integrazione degli alunni stranieri. URL: <http://www.istruzione.it/archivio/web/ministero/focus190214.html> [in Italian].
2. Guseva Ye. Ja., Dvorkina Ye. A., Polyakova Yu. D. Modul po nauchnomu stilyu rechi dlya detey-inofonof, obuchayusichksya v russkoy shkole. URL: <https://pushkininstitute.ru/articles/952> [In Russian].
3. Apprendimento integrato di lingua e contenuto (Content and Language Integrated Learning – CLIL) nella scuola in Europa. URL: <http://www.indire.it/progetto/clil-content-and-language-integrated-learning/> [in Italian].
4. Cifre chiave dell'insegnamento delle lingue a scuola in Europa. URL: <http://eurydice.indire.it/pubblicazioni/cifre-chiave-dell'insegnamento-delle-lingue-a-scuola-in-europa/> [in Italian].
5. Balboni P.E., 2012, Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse. UTET Università, Torino [in Italian].

<sup>2</sup> Из нашего опыта работы с русскоязычными детьми, которые, по тем или иным причинам, продолжали своё образование в общеобразовательных школах Италии, мы считаем такую методику очень эффективной с точки зрения овладения итальянским языком как вторым и, как следствие, быстрой интеграции в новую образовательную среду. На начальном этапе обучения такие учащиеся испытывают огромные трудности, возникающие из-за того, что, не зная языка, они не в состоянии понять содержание урока. Поэтому объяснение и применение учебного материала по неязыковому предмету (в нашем случае математики и физики) осуществляется на русском языке с небольшим опережением программы, в результате чего, присутствуя на уроке математики (или физики) и зная его содержание, учащийся в максимальной степени концентрируется на языке, одновременно закрепляя изученный материал по предмету.